



Treaty Series No. 11 (2009)

EXCHANGE OF NOTES

between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belarus in Respect of the Travel of Children Affected by the Chernobyl Incident to the United Kingdom on Charity-Sponsored Respite Visits

Minsk, 22 May 2009

[The Exchange of Notes entered into force on 22 May 2009]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
June 2009*

Cm 7645

£5.50

© Crown Copyright 2009

The text in this document (excluding the Royal Arms and other departmental or agency logos) may be reproduced free of charge in any format or medium providing it is reproduced accurately and not used in a misleading context. The material must be acknowledged as Crown copyright and the title of the document specified.

Where we have identified any third party copyright material you will need to obtain permission from the copyright holders concerned.

For any other use of this material please write to Office of Public Sector Information, Information Policy Team, Kew, Richmond, Surrey TW9 4DU or e-mail: licensing@opsi.gov.uk

ISBN: 978 010 1764520

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BELARUS IN RESPECT OF THE TRAVEL OF CHILDREN AFFECTED BY THE CHERNOBYL INCIDENT TO THE UNITED KINGDOM ON CHARITY-SPONSORED RESPITE VISIT

No. 1

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Belarus to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



**МІНІСТЭРСТВА
ЗАМЕЖНЫХ СПРАЎ
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ**

*Ministry of Foreign Affairs
Minsk*

22 May 2009

№ 05-27/1180 к

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел и по Делах Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и по поручению Правительства Республики Беларусь имеет честь сообщить следующее.

Правительство Республики Беларусь, принимая во внимание долгосрочные негативные последствия аварии на Чернобыльской АЭС для здоровья населения Республики Беларусь, в частности для несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети), которые продолжают проживать на загрязненной радионуклидами территории Республики Беларусь, приветствует намерение Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, британских неправительственных организаций (далее – принимающие организации) и принимающих семей оказывать помощь в оздоровлении белорусских детей в Великобритании.

Правительство Республики Беларусь с удовлетворением констатирует, что благотворительные программы оздоровления в Великобритании белорусских детей, пострадавших от аварии на Чернобыльской АЭС, в течение 1992 – 2008 годов зарекомендовали себя успешно. За указанный период свыше 26 тысяч белорусских детей прошли оздоровление в Великобритании, в том числе в 2008 году – свыше 2 тысяч детей. Все дети по окончании сроков оздоровления своевременно возвращались в Республику Беларусь.

На основании изложенного и с учетом законодательств Республики Беларусь и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и международных договоров, участниками которых они являются, Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь имеет честь предложить Министерству Иностранных Дел и по Делах Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии заключить Соглашение между Правительством Республики

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ И ПО ДЕЛАМ
СОДРУЖЕСТВА СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
г. ЛОНДОН

Беларусь (далее – Белорусская Сторона) и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (далее – Британская Сторона) об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Великобритании следующего содержания:

1. Британская Сторона предоставляет белорусским детям и сопровождающим их лицам возможность посещать Великобританию для временного пребывания на территории страны в рамках благотворительных программ оздоровления.

2. Компетентные государственные органы Великобритании будут осуществлять контроль за деятельностью благотворительных принимающих организаций в целях подтверждения их компетентности и за принятием данными организациями необходимых мер по обеспечению безопасного пребывания детей на территории Великобритании. В случае установления несоответствующих действий благотворительных принимающих организаций компетентные государственные органы Великобритании вправе принять любые необходимые меры, в том числе по исключению данных организаций из регистра благотворительных организаций.

3. Расходы, связанные с поездкой в Великобританию и обратно, обеспечением страховыми полисами, пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Великобритании, а также любые расходы на медицинскую помощь несут принимающие организации.

4. Программы временного пребывания детей в Великобритании в целях оздоровления не связаны с процедурами, относящимися к международному усыновлению, которые регулируются соответствующими законодательствами Республики Беларусь и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

5. Белорусская и Британская Стороны принимают к сведению, что все въезжающие в Великобританию на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей.

6. Британские принимающие организации, приглашающие белорусских детей в Великобританию на оздоровление, представляют в Посольство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь анкету, в которой указана информация:

о выполнении ими необходимых требований для поездки детей на оздоровление;

о получении официальных разрешений законных представителей на выезд детей на оздоровление;

о создании благоприятных условий по пребыванию детей с указанием адресов проживания в Великобритании.

7. Британские принимающие организации, осуществляющие прием белорусских детей на оздоровление, регистрируются в Посольстве Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь и подтверждают проведение проверки принимающих семей на благонадежность до приезда детей, в том числе с использованием базы данных правоохранительных органов Великобритании.

8. Период пребывания белорусских детей в Великобритании не должен превышать срок окончания оздоровления, несмотря на шестимесячный срок действия визы, выдаваемой Посольством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь. Любое пребывание ребенка в стране после окончания периода оздоровления может быть оправдано только исключительными и непредвиденными обстоятельствами, например, при необходимости прохождения экстренного лечения.

9. Британская Сторона:

принимает необходимые меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Великобритании в соответствии с законодательством и государственной политикой Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии;

гарантирует принятие всех исчерпывающих правовых мер по возвращению детей в Республику Беларусь после окончания сроков оздоровления, за исключением случаев, предусмотренных пунктом II настоящего Соглашения;

незамедлительно информирует через принимающие организации дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Великобритании;

обеспечивает, как и прежде, через принимающие организации благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц, возможность посещения представителями компетентных органов Республики Беларусь по их запросу, направленному принимающей организации, а также сопровождающими лицами после предварительного уведомления и получения ответа в согласованном порядке принимающих семей и учреждений коллективного размещения, в которых находятся дети. Под учреждениями коллективного размещения для целей настоящего Соглашения понимаются учреждения, предназначенные для проживания групп детей.

10. Белорусская Сторона:

в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление детей на временное пребывание в Великобританию в целях оздоровления через белорусские направляющие организации, являющиеся партнерами британских принимающих организаций;

оказывает содействие направляющим белорусским организациям в формировании по согласованию с принимающими организациями организованных групп детей для выезда на оздоровление в Великобританию;

осуществляет контроль за подбором сопровождающих совершеннолетних лиц в соответствии с законодательством Республики Беларусь;

содействует в представлении направляющим белорусским организациям информации об индивидуальных особенностях детей в целях обеспечения их безопасного пребывания в Великобритании.

11. В тех случаях, когда в соответствии с законодательством и обязательствами, взятыми на себя принимающими организациями, во время пребывания на оздоровлении в Великобритании детям потребуется оказание скорой (неотложной) медицинской помощи при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (острые заболевания, в том числе травмы, отравления и другие неотложные состояния, внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), она оказывается при наличии письменного согласия законного представителя ребенка в соответствии с законодательством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, за исключением случая, предусмотренного частью второй настоящего пункта.

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом, который зарегистрирован Генеральным медицинским советом, с оформлением записи в медицинской документации и с обязательным уведомлением принимающей организации через принимающую семью или сопровождающего.

Принимающая организация в максимально короткие сроки информирует сопровождающих лиц, а также законных представителей детей через белорусские направляющие организации и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой его жизни и здоровью, и об оказании ему скорой (неотложной) медицинской помощи.

Необходимость продления периода пребывания ребенка с целью дальнейшего лечения и сопровождающего его лица после окончания установленного срока оздоровления будет рассматриваться Министерством

внутренних дел Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

Принимающие организации обеспечивают оказание скорой (неотложной) медицинской помощи ребенку и пребывание сопровождающего его лица в Великобритании до окончания срока оказания указанной медицинской помощи ребенку и соответственно осуществляют все необходимые меры по их скорейшему возвращению в Республику Беларусь.

12. Белорусская и Британская Стороны обеспечивают согласно законодательствам государств Сторон своевременную подготовку и оформление необходимых документов для оздоровления детей в Великобритании и содействуют дальнейшему упрощению процедур оформления документов детей и сопровождающих их лиц и получения въездных виз в Великобританию.

13. Белорусская Сторона определяет координатором деятельности по обеспечению реализации настоящего Соглашения Департамент по гуманитарной деятельности Управления делами Президента Республики Беларусь.

Британская Сторона, в свою очередь, определяет в качестве такого координатора Пограничное агентство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

14. В целях оценки хода выполнения настоящего Соглашения Белорусская и Британская Стороны осуществляют обмен информацией между координаторами, указанными в пункте 13 настоящего Соглашения.

Белорусская и Британская Стороны осуществляют обмен информацией о законодательствах Республики Беларусь и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, регулирующих вопросы, предусмотренные настоящим Соглашением.

15. В случае незаконного удержания детей Белорусская и Британская Стороны незамедлительно примут все исчерпывающие правовые меры для безусловного возвращения их в Республику Беларусь в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон и международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии.

16. Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено каждой из Сторон по письменному уведомлению, направляемому другой Стороне по дипломатическим каналам не позднее, чем за двенадцать месяцев до истечения очередного срока его действия.

17. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.”.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь предлагает, чтобы в случае, если изложенный в настоящей Ноте текст Соглашения является приемлемым для Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, настоящая Нота и ответная Нота, выражающая согласие Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое вступит в силу с даты получения ответной Ноты Министерства Иностранных Дел и по Делах Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел и по Делах Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии уверения в своем весьма высоком уважении.

Приложение: текст Ноты на английском языке на 6 листах.

г. Минск, 22 мая 2009 года



Translation of No.1

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and by instruction of the Government of the Republic of Belarus has the honour to inform it of the following.

Taking into account the long-term health effects of the Chernobyl nuclear accident on the population of the Republic of Belarus, in particular on Belarusian minors (hereinafter referred to as children) who still reside in radioactively contaminated areas of the Republic of Belarus, the Government of the Republic of Belarus welcomes the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, British non-governmental organisations (hereinafter referred to as hosting organisations) and host families to assist in the recuperation of Belarusian children in the United Kingdom.

The Government of the Republic of Belarus notes with satisfaction that charitable programmes aimed at the recuperation in the United Kingdom of Belarusian children affected by the Chernobyl nuclear accident have proved successful in a period between 1992 and 2008. During this period, over 26,000 Belarusian children travelled to the United Kingdom on recuperation breaks, including more than 2,000 children in 2008. All children returned to the Republic of Belarus as scheduled, when the recuperation holidays ended.

In view of the foregoing, and having regard to the domestic law of the Republic of Belarus and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the international agreements that they are signatory to, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus has the honour to offer the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to conclude the Agreement between the Government of the Republic of Belarus (the Belarusian Party) and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (the British Party) on conditions for the recuperation of Belarusian minors in the United Kingdom:

THE FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
LONDON

1. The British Party shall provide Belarusian children and people accompanying them with an opportunity to visit the United Kingdom for a temporary stay in the country under charitable recuperation programmes.

2. British competent authorities shall monitor the activities of the hosting charitable organisations to make sure that they are competent and take necessary measures for the safe stay of the children in the United Kingdom. Should any inappropriate activity on the part of a hosting charitable organisation be established, the British competent authorities shall be entitled to take any necessary measures,

including the removal of the organisation from the register of charitable organisations.

3. Expenses related to the travel to the United Kingdom and return journeys, insurance contracts, stay of children and people accompanying them in the United Kingdom, as well as any expenses related to medical care shall be covered by the hosting organisations.

4. Programmes for the temporary stay of children in the United Kingdom for recuperation purposes shall be unrelated to the procedures applicable to international adoptions that are governed by applicable laws of the Republic of Belarus and the United Kingdom.

5. The Belarusian and British Parties understand that all orphaned children and children without parental guardianship entering the United Kingdom for recuperation under temporary stay programmes have a guardian or custodian appointed by Belarusian competent authorities for the purpose of exercising rights to guardianship or custody, and the children cannot be considered to be either individuals without legal guardianship by legal representatives or in a state of homelessness.

6. Hosting British organisations that invite Belarusian children to visit the United Kingdom on recuperation holidays shall submit to the British Embassy in the Republic of Belarus a form specifying that they have:

- (i) fulfilled the conditions and requirements for the travel of the children on a recuperation break;
- (ii) official permission from legal representatives for the children's respite visit to the United Kingdom;
- (iii) created favourable conditions for the stay of the children in the United Kingdom specifying their addresses in the United Kingdom.

7. Hosting British organisations bringing Belarusian children to the United Kingdom on recuperation breaks shall be registered with the British Embassy in the Republic of Belarus and shall make sure before the arrival of the children that the host families are reliable, including by checking the United Kingdom police records.

8. The stay of Belarusian children in the United Kingdom should not exceed the recuperation period despite the fact that visas issued by the British Embassy in the Republic of Belarus are valid for six months. Any stay beyond that recuperation period could only be justified in the most exceptional and unanticipated cases, for example the need for urgent medical treatment.

9. The British Party shall:

- (i) Take necessary measures to ensure the safety of children during their stay in the United Kingdom on recuperation breaks as required by law and government policy of the United Kingdom;
- (ii) Guarantee that all exhaustive legal measures shall be taken to return the children to the Republic of Belarus when the recuperation period ends, except as otherwise provided in Paragraph 11 of the present Agreement;
- (iii) Inform through the hosting organisations the diplomatic representations or consular establishments of the Republic of Belarus immediately of any emergencies affecting children or people accompanying them on their visit to the United Kingdom;
- (iv) Ensure through the hosting organisations as previously that children and people accompanying them shall be provided with fair accommodation conditions and given proper food and that competent authorities of the Republic of Belarus, as well as accompanying persons, shall have an opportunity to visit, after prior notice and upon approval, host families and placement institutions (i.e. the accommodation intended for Belarusian children staying in the United Kingdom for recuperation).

10. The Belarusian Party shall:

- (i) Organize in accordance with the law of the Republic of Belarus the travel of children to the UK for a temporary stay for recuperation purposes, doing this through sending Belarusian organisations that are partners of the hosting British organisations;
- (ii) Provide assistance to sending Belarusian organisations in setting up, as agreed with the hosting organisations, groups of children for travel to the United Kingdom on a recuperation break;
- (iii) Control the selection of accompanying adults in accordance with the legislation of the Republic of Belarus;
- (iv) Assist sending Belarusian organisations in obtaining information about special needs of children for the purpose of ensuring their safe stay in the United Kingdom.

11. (i) Where, in accordance with applicable law and obligations assumed by the hosting organisations, primary (emergency) medical aid is required as a result of suddenly developing life-threatening diseases and conditions (such as acute illnesses, including injuries, poisoning and other emergencies or the sudden aggravation of a chronic disease threatening the life of the child) it shall be given provided that valid

written consent of a legal representative of the child exists under United Kingdom laws except for the case envisioned by the subparagraph (ii) of the present paragraph;

- (ii) Where primary (emergency) medical aid is urgently required, and where a child is without legal representatives or the whereabouts of his/her legal representatives are not clear, the aid shall be rendered upon decision by a medical council or, if this is not possible, by a medical practitioner who is registered with the General Medical Council in the United Kingdom and details shall be entered into medical records, with the hosting organisation being notified of the matter via the hosting family or the leader of the group;
- (iii) The hosting organisation shall inform as soon as possible the accompanying persons and legal representatives of the children through the sending Belarusian organisation and the diplomatic representation or consular establishments of the Republic of Belarus of the life-threatening diseases and condition that the child has developed and of the primary (emergency) medical aid provided to him/her;
- (iv) The British Home Office shall decide whether to extend the stay of the child for the purpose of his/her further medical treatment and the stay of the accompanying person beyond the visit period;
- (v) The hosting organisation shall ensure that the child receives primary (emergency) medical aid and the accompanying person is supported during their stay in the United Kingdom until the end of the child's aforesaid treatment course, and shall take all necessary measures for their quick return to the Republic of Belarus thereafter.

12. Both Belarusian and British Parties shall, in accordance with their national law, ensure the timely preparation and drawing up of necessary documents for the health improvement programmes and shall promote further simplification of the procedures for the provision of documents and entry visas.

13. The Belarusian Party shall appoint the Department for Humanitarian Activities of the Administrative Affairs Department of the President of the Republic of Belarus to co-ordinate activities in so far as they relate to matters specified in the present Agreement. The body responsible for coordinating such activities for the British Party will be the UK Border Agency.

14. For the purpose of assessing the implementation of the present Agreement, the Belarusian and British Parties shall exchange information between the coordinators provided for in Paragraph 13 of the present Agreement.

The Belarusian and British Parties shall exchange information about laws of the Republic of Belarus and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of matters set forth in the present Agreement.

15. In the event of the illegal detention of children, the Belarusian and British Parties shall use all possible legal means for the purpose of unconditional returning them to the Republic of Belarus as required by national laws of the Parties and international treaties to which the Republic of Belarus and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are parties.

16. The Agreement shall remain in force for a period of five years. Upon the expiry of this period, it shall be automatically extended by further five year periods. The present Agreement may be terminated by any of the Parties by giving a written notice through the diplomatic channel not later than twelve months before the next expiry date of the Agreement.

17. The present Agreement is made in the Russian and English languages, with the two texts having equal validity.

If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accepts the text of the Agreement laid out in this Note, as proposed by the Government of the Republic of Belarus, this Note and a reply Note confirming the consent, shall constitute the Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force on the day when the reply Note is received from the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus avails itself of this opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurances of its highest consideration.

Minsk, 22 May 2009

No. 2

The Foreign and Commonwealth Office to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus

*British Embassy
Minsk*

22 May 2009

Note No. 16/2009

The Foreign and Commonwealth Office has the honour to confirm receipt of the note № 05-27/11180-H dated 22 May 2009 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus that states as follows:

[As in No. 1]

The Foreign and Commonwealth Office has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirms its consent to the proposals of the Government of the Republic of Belarus. Accordingly, the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus dated 22 May 2009 and this reply Note shall constitute the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Belarus, which enter into force on the date of receipt of this note.

The Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus the assurances of its highest consideration.

British Embassy
Minsk

22 May 2009



information & publishing solutions

Published by TSO (The Stationery Office) and available from:

Online

www.tsoshop.co.uk

Mail, Telephone, Fax & E-mail

TSO

PO Box 29, Norwich, NR3 1GN

Telephone orders/General enquiries: 0870 600 5522

Fax orders: 0870 600 5533

E-mail: customer.services@tso.co.uk

Textphone: 0870 240 3701

The Parliamentary Bookshop

12 Bridge Street, Parliament Square

London SW1A 2JX

Telephone orders/General enquiries: 020 7219 3890

Fax orders: 020 7219 3866

Email: bookshop@parliament.uk

Internet: <http://www.bookshop.parliament.uk>

TSO@Blackwell and other Accredited Agents

Customers can also order publications from:

TSO Ireland

16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD

Tel 028 9023 8451 Fax 028 9023 5401

ISBN 978-0-10-176452-0



9 780101 764520